

## TABLE OF CONTENT

STATEMENT OF ORIGINALITY.....	ii
APPROVAL.....	iii
BOARD OF EXAMINERS RATIFICATION.....	iv
GUIDELINES TO USE THE FINAL REPORT.....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
ABSTRACT .....	ix
TABLE OF CONTENT .....	x
LIST OF TABLES.....	xiii
LIST OF FIGURES .....	xiv
LIST OF APPENDICES .....	xv
CHAPTER 1 INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the Report.....	1
1.2. Statements of the Problems .....	3
1.3. Limitation of the Report.....	4
1.4. Objectives of the Report.....	4
1.5. Significance of the Report.....	4
1.5.1. For the writer.....	4
1.5.2. For the alma mater.....	5
1.5.3. For the company or institution.....	5
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	6
2.1. Translation Methods .....	6
2.1.1. Adaptation .....	6
2.1.2. Communicative translation .....	6
2.1.3. Faithful translation.....	7
2.1.4. Semantic translation.....	7
2.1.5. Idiomatic translation .....	7
2.1.6. Word-for-word translation .....	8
2.1.7. Literal translation.....	8
2.1.8. Free translation .....	9
2.2. Translation Strategies in Translating Company’s Brochure .....	9
2.2.1. Form and content .....	9
2.2.2. Literal and free .....	10
2.2.3. Comprehensibility and translatability .....	11
2.3. Company’s Brochure .....	11
2.3.1. Brochure definition.....	11
2.3.2. Company brochure as communicative acts.....	12
2.3.3. The function of company brochure.....	12
CHAPTER 3 METHODOLOGY .....	14

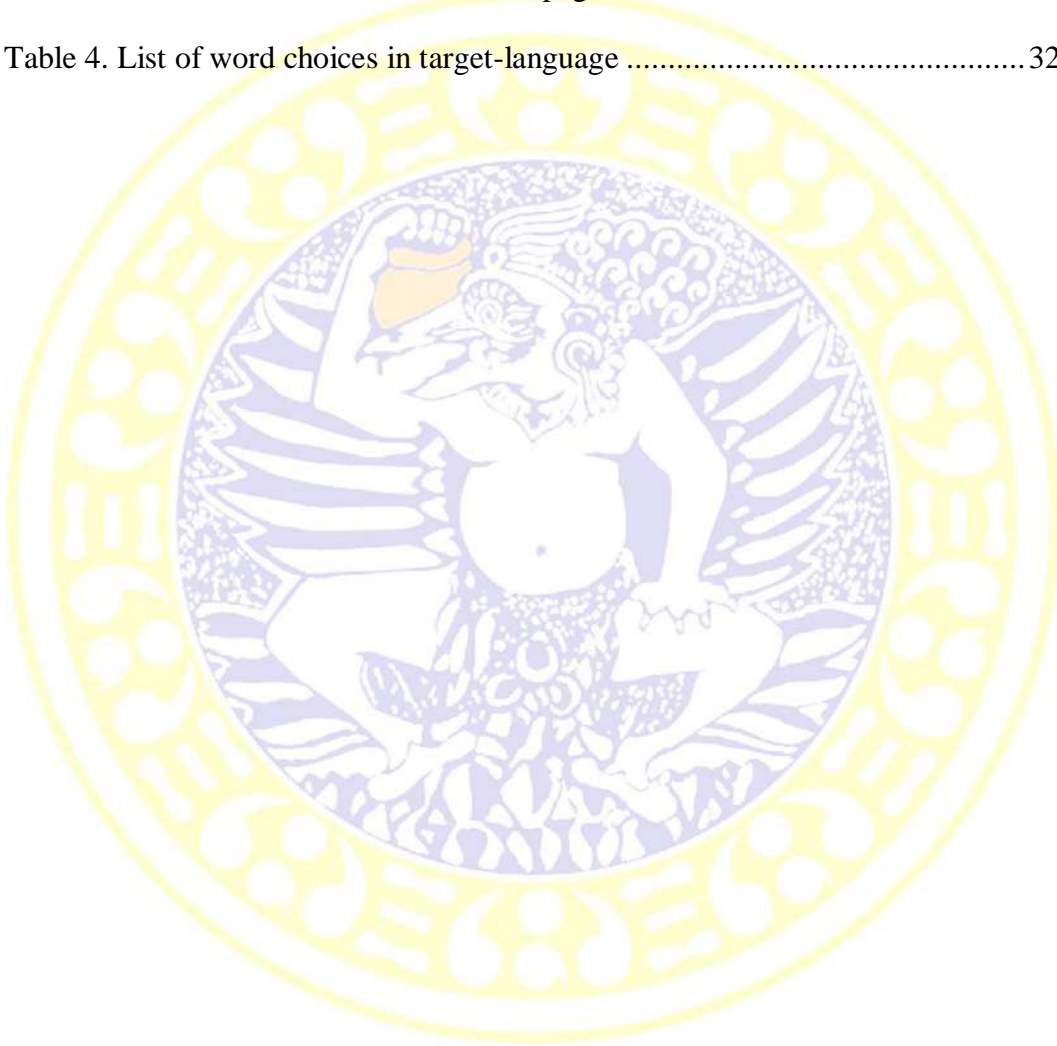
3.1. Location and Participant .....	14
3.2. Data Collection .....	14
3.2.1. Observation.....	14
3.2.2. Theories .....	14
3.3. Data Analysis.....	14
3.4. Framework of the Report .....	16
CHAPTER 4 RESULTS AND DISCUSSION .....	17
4.1. Description .....	17
4.1.1. Methods used in translating a company’s brochure of PT. Raya Karya Transport .....	17
4.1.2. Strategies used in translating a company’s brochure of PT. Raya Karya Transport .....	27
4.2. Obstacles .....	34
4.2.1. Obstacles in using translation methods in translating a company’s brochure of PT. Raya Karya Transport.....	34
4.2.2. Obstacles in using translation strategies in translating a company’s brochure of PT. Raya Karya Transport.....	35
4.3. Added Values .....	36
4.3.1. Added values in using methods in translating a company’s brochure of PT. Raya Karya Transport .....	36
4.3.2. Added values in using strategies in translating a company’s brochure of PT. Raya Karya Transport .....	37
4.4. Related Courses .....	39
4.4.1. Introduction to Translation .....	39
4.4.2. Intermediate Structure .....	39
4.4.3. Indonesian – English Translation .....	39
4.4.4. Academic Writing .....	40
4.4.5. English for Advertising .....	40
4.4.6. Aplikasi Komputer Dasar .....	40
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION .....	41
5.1. Conclusion.....	41
5.2. Suggestions.....	43
5.2.1. Suggestion for PT. Raya Karya Transport .....	43
5.2.2. Suggestion for English Diploma Program .....	44
References .....	45
APPENDICES .....	47
APPENDIX 1: Internship Acceptance Letter.....	47
APPENDIX 2: Internship Assessment Sheet .....	48
APPENDIX 3: Certificate of Internship Program .....	48
APPENDIX 4: The data usage of spare parts in warehouse .....	49
APPENDIX 5: The writer conducted online meeting with the supervisor .....	49
APPENDIX 6: The writer discussed his works with his supervisor .....	50
APPENDIX 7: The writer and his internship partners with their supervisor, Mrs. Tri Utami.....	51

APPENDIX 8: The writer and his internship partner with Directing Manager of  
PT. Raya Karya Transport, Mrs. Irene Irawati Utomo .....51  
APPENDIX 9: Fleets that under maintenance (1)..... 52  
APPENDIX 10: Fleets that under maintenance (2)..... 52  
BIOGRAPHICAL SKETCH..... 53



## LIST OF TABLES

Table 1. Triangulation of Data Collection Techniques.....	15
Table 2. The translated text from the second page of the brochure.....	19
Table 3. The translated text from the fifth page of the brochure.....	24
Table 4. List of word choices in target-language .....	32





## LIST OF FIGURES

Figure 1. The second page of the brochure .....	18
Figure 2. The fifth page of the brochure .....	22
Figure 3. The company's slogan of PT. Raya Karya Transport in the first page of brochure.....	28



## LIST OF APPENDICES

APPENDIX 1: Internship Acceptance Letter.....	47
APPENDIX 2: Internship Assessment Sheet .....	48
APPENDIX 3: Certificate of Internship Program .....	48
APPENDIX 4: The data usage of spare parts in warehouse .....	49
APPENDIX 5: The writer conducted online meeting with the supervisor .....	49
APPENDIX 6: The writer discussed his works with his supervisor .....	50
APPENDIX 7: The writer and his internship partners with their supervisor, Mrs. Tri Utami.....	51
APPENDIX 8: The writer and his internship partner with Directing Manager of PT. Raya Karya Transport, Mrs. Irene Irawati Utomo .....	51
APPENDIX 9: Fleets that under maintenance (1).....	52
APPENDIX 10: Fleets that under maintenance (2).....	52